

山东省社会科学规划项目
山东省高等学校人文社会科学研究项目
中央高校基本科研业务费专项资金资助项目

英汉委婉语

对比研究

YINGHAN WEIWANYU
DUIBI YANJIU

刘瑞琴 韩淑芹 张 红 ◎ 编著



黄河出版传媒集团
宁夏人民出版社

山东省社会科学规划研究项目文丛·一般项目

英汉委婉语

对比研究

刘瑞琴 韩淑芹 张 红 © 编著



黄河出版传媒集团
宁夏人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉委婉语对比研究 / 刘瑞琴, 韩淑芹, 张红编著. — 银川:
宁夏人民出版社, 2016.2

ISBN 978-7-227-06296-7

I. ①英… II. ①刘… ②韩… ③张… III. ①英语—
社会习惯语—对比研究—汉语 IV. ① H313. ② H136

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 042267 号

英汉委婉语对比研究

刘瑞琴 韩淑芹 张 红 编著

责任编辑 陈 浪

封面设计 赵 静

责任印制 肖 艳



黄河出版传媒集团
宁夏人民出版社

出版发行

出 版 人 王杨宝

地 址 宁夏银川市北京东路 139 号出版大厦 (750001)

网 址 <http://www.nxp-ph.com>

<http://www.yrpubm.com>

网上书店 <http://shop126547358.taobao.com>

<http://www.hh-book.com>

电子信箱 nxrmcbs@126.com

renminshe@yrpubm.com

邮购电话 0951-5052104 5019391

经 销 全国新华书店

印刷装订 宁夏银报印务有限公司

印刷委托书号 (宁) 0000402

开本 880 mm × 1230 mm 1/32

印张 10.25 字数 230 千字

版次 2016 年 3 月第 1 版

印次 2016 年 3 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-227-06296-7/H · 95

定价 33.00 元

版权所有 侵权必究

序

PREFACE

委婉语是人类进行交际的主要资源之一，也是交际者具有较强的语言交际能力的重要标志。由于人类交际的复杂性，在许多社会交际的场合中需要运用委婉语。在有些应该使用委婉语的语境中，如果不用，或者用不好，会产生不良的效果。委婉语采用曲折迂回的表达方式，方式独特，有时甚至有习语(idioms)和典故(illusions)的特点。另外，其表达方式也比较固定，使用的场合比较特殊，常常不能根据语法结构和逻辑推理来理解其意义。所以，在学习英语时，经常把委婉语当作固定搭配来记忆，把它们列出来“死记硬背”。这样做的结果是，虽然学习者记住了委婉语的形式结构，但不知道如何用，特别是不知道在什么语境中用，还经常在需要的时候忘了如何说，或者把不应该在这个场合下用的委婉语用在这个场合中等，因此，掌握委婉语的内部规律、构成形式、使用场合等是学好外语必须要做到的。

另外一个问题是人们为什么要用委婉语。用简单明了的方式表达自己的意义是应该倡导的文体，但这种文体不是在所有场合中都适用，还有很多其他因素促使人们在交际中使用委婉语。这些因素通常和历史传统、价值观、人生观、道德观相关。例如，人类认为不洁、不道德、不能公开、不尊重人或神、不吉利的事不能直说，只能采取婉转或者委婉的表达方式。人类交际是为了取得好的结果，达到交际目的，选择合适的表达方式是实现

这种交际目的的需要,委婉语是在某个语境中选择的适当的表达方式。如果不选择这种表达方式而采用其他方式,不仅不能起到交际的作用,还会产生负效应,造成交际中断,或者得到相反的交际效果等。

对于英语学习者来说,我们不仅要学习英语委婉语,而且要了解英语委婉语与汉语委婉语的异同,因为在汉语中使用委婉语的场合是否适用于英语,英语学习者在很多情况下是不清楚的。这就有必要通过对比来探讨它们的共性和特性,了解英语委婉语与汉语委婉语有哪些相同或者相似的表达方式;它们是否可以用在相同的语境中,取得相同的效果;哪些英语委婉语在汉语中没有对应的表达方式,这些委婉语用在什么场合中,用以取得什么效果等。由刘瑞琴、韩淑芹、张红三位老师完成的《英汉委婉语对比研究》一书对这个方面做了详细探讨。

委婉语,同其他语言特征一样,有它的共性特征,即在任何语言中都有可能使用的特征,但由于文化及其他方面的不同,在不同的语言中也可能有不同的特征。以前的研究普遍认为,英语委婉语和汉语委婉语在很多方面是对等的,是这两种语言中对等的修辞手段。然而,如果对它们进行细致的比较就会发现,它们作为语言的一种表达方法,能够体现独特的文化内涵,具有民族特征。所以,英语委婉语和汉语委婉语都不可避免地打上各自的文化烙印,具有不同的文化内涵。

从定义来看,汉语委婉语的涵义更为宽泛,而英语委婉语则更强调关爱的内涵。从构成方法来看,英汉委婉语有许多完全对等的构成方法,如,采用模糊词语、借用外来语、使用替代、借助隐喻、使用迂回陈述、运用类比、利用谐音、使用宗教及文学作品典故等,体现了英汉两种语言思维认知的共性。但是英语委婉语

和汉语委婉语在构成方法上仍有各自的特性。英语可以使用语音、拼写及语法手段构成委婉语,而汉语则侧重于词汇手段。英语和汉语委婉语都表现出各种各样的语体差异,包括历时性的时域变异,以及共时性的语域变异,这说明了委婉语有其千差万别的使用域,委婉语的出现通常与一定的语体或语境有关。本书在第一章对这些问题做了探讨。

本书不仅从定义、构成手段及语体变异等方面对比了英汉委婉语,还从历史文化背景和社会心理等方面挖掘了英汉委婉语产生的深层原因。本书第二章探讨了这些问题。委婉语的使用主要是由其交际功能促动的。本书第三章主要探讨了委婉语的交际功能方面英汉语的对比研究。按系统功能语言学理论,委婉语主要体现人际功能。英汉委婉语具有重要的交际和语用功能以及独特的美学价值。委婉语掩盖了令人难堪的事实,避免了交际中的尴尬和唐突现象,是人们交际过程中的润滑剂。使用委婉语正是用一种恰当的方式来谈论不宜直言的人或事物,从而给人以美感,因而委婉语具有独特的美学价值。但在本书中,作者对委婉语的具体交际功能进行了比较详细的探讨,包括褒扬、掩饰、避俗、礼貌、积极、劝诱、幽默、慰藉、避讳、美化等功能,以及与欣赏相关的美学功能,包括情感、含蓄、和谐、联想、形象等,和与交际者关系相关的语用原则等。委婉语不仅是一种社会文化现象,还是一种心理认知现象。人们在使用委婉语时,内心是存在着一系列的心理活动的,而人的心理又是与认知紧密相关的。本书第四章主要探讨英汉委婉语的认知模式对比研究。

在本书的第五、六章,作者就英汉语中常见的 11 类委婉语进行了详细论述。重点探讨了这 11 类英汉委婉语产生的社会文化背景、共性和特性,并配以丰富的例子阐述作者的观点。举例

力求典型性,并能体现委婉语的语体变异和时代特征。

本书对委婉语的研究有几个比较突出的特点。

1. 对委婉语产生的根源从历史和认知的角度做了比较深入的研究。可以使读者知其然,同时知其所以然,不仅使委婉语易于理解,同时可以了解它们的深刻内涵。

2. 对委婉的定义和结构类型进行比较详细的归纳和介绍。讨论任何问题都必须清楚了解这个概念的含义,知道它的内涵和外延,给予明确的定义,使读者清楚作者所讨论的对象;委婉语由于其非直接性,在结构上有其独特的多样性和多层次特点,作者对这些结构类型和特点进行了清楚的归纳。

3. 对委婉语的功能进行了介绍。这里涉及开头提出的问题,为什么要用委婉语,而不用直接的表达方式,这是由它的功能所决定的。如上所述,委婉语主要体现人际功能,要有利于实现交际目的,达到要取得的效果;它实现交际目的的主要方式就是使语言更具美感。这些都是本书所总结出来的功能。

4. 注重实际分析。委婉语是一种语言现象,讨论这种语言现象要以大量的实例为基础,不然将成为“空中楼阁”,使读者“云里雾里”。本书作者不仅在论证中运用了大量实例,而且还用两章的篇幅对十一大类十分常用的委婉语进行了归类 and 探讨,使读者不仅可以了解委婉语理论方面的问题,而且还能够实际学习和认识委婉语。

5. 进行系统的对比分析。本书对英汉委婉语进行了系统的对比。虽然语言受到文化的影响,各自具有特殊性,但在很大程度上,人类在生理、心理和行为方面又有很多相同之处,同时人类文化由于相互的交流也具有很多共性,正是这些共性特征使人类的相互交流成为可能。同样,不同语言的委婉语也会有很多

共性特点，所以对汉英委婉语进行对比研究将有利于我们认识它们的共同点和不同点，对于英语委婉语的学习和使用将会起到很大的促进作用。

从总体上讲，本书编写思路清晰，结构合理，有理论基础，应用性强，适合于英语自学者、大中专英语专业的学生，以及从事英语教学和研究人员做参考书。

张德禄

2015年7月6日于上海

目 录

CONTENTS

第一章 英汉委婉语概述 / 1

第一节 英汉委婉语的定义 / 1

第二节 英汉委婉语的构成方法 / 9

第三节 英汉委婉语的语体变异 / 27

第四节 英汉委婉语的分类 / 41

第五节 委婉语研究综述 / 44

第二章 英汉委婉语的历史、文化、心理背景对比 / 48

第一节 英汉委婉语产生的历史背景 / 48

第二节 英汉委婉语产生的文化背景 / 54

第三节 英汉委婉语产生的心理背景 / 81

第四节 生态语言学视阈下英汉委婉语的背景解读 / 96

第五节 马斯洛需要层次理论下的委婉语动机解读 / 100

第三章 英汉委婉语的功能对比 / 107

第一节 英汉委婉语的社交功能 / 107

第二节 英汉委婉语的美学功能 / 130

第三节 英汉委婉语的语用解读 / 138

第四章 英汉委婉语的认知对比 / 148

第一节 概念整合与委婉语 / 149

第二节 范畴理论 / 158

第三节 隐喻认知模式与委婉语 / 171

第四节 转喻认知模式与委婉语 / 180

第五章 英汉传统委婉语对比 / 197

第一节 英汉有关“老年”的委婉语 / 197

第二节 英汉有关“死亡”的委婉语 / 201

第三节 英汉有关“疾病及生理缺陷”的委婉语 / 216

第四节 英汉有关“结婚与生育”的委婉语 / 225

第五节 英汉有关“卖淫与嫖娼”的委婉语 / 233

第六节 英汉有关“分泌与排泄”的委婉语 / 238

第六章 英汉文体委婉语对比 / 248

第一节 英汉有关“职业与失业”的委婉语 / 248

第二节 英汉有关“政治与军事”的委婉语 / 256

第三节 英汉有关“金钱与经济”的委婉语 / 268

第四节 英汉有关“贫穷”的委婉语 / 277

第五节 英汉有关“犯罪与惩罚”的委婉语 / 280

参考文献 / 309

第一章 英汉委婉语概述

第一节 英汉委婉语的定义

委婉语在英、汉两种语中的使用历史由来已久。委婉语产生的主要心理基础是“忌讳”和“文明礼貌”。在日常语言交际中,特别是在某种特定的语境中,人们为了避免引起不快,减轻交际压力,对某些概念或事物总是避免直接提及;谈论到某些话题或使用某些词语时,大都采取不同程度的“回避”,以避免引起不快、不满或有可能损害感情或关系的语言。为了达到表达思想、交流信息的目的,人们就采用迂回曲折的方法,使用一些模糊或听起来顺耳、令人愉快、彬彬有礼的词语。这种语言现象就是委婉表达法(euphemizing)。委婉表达法是一种重要的社会交际策略,是交际双方表情达意的重要桥梁,是一种特殊的交际语言艺术。委婉表达法的使用范围非常广泛,它既应用于人们的日常生活和工作方面,又应用于国家政治、经济、外交等重大交际活动中。可以说,委婉表达法与人们的日常交际活动密不可分。由此,在不同文化中产生了大量的委婉语(euphemism)。英汉委婉语的产生也是如此。

一、英语委婉语(euphemism)的定义

英语中的委婉语(euphemism)一词,是从希腊语借用而来

的。在古希腊语中,eu 为“好”“听起来好”的意思,pheme 为“说话”的意思。两部分合起来的字面意思就是“用好听的话或令人愉快的方式表达”。Random House College Dictionary 将 euphemism 定义为:the substitution of a mild indirect or vague expression for one thought to be offensive,harsh or blunt. 意思为“用一种令人愉快的、委婉有礼的、听起来顺耳的词语来代替令人不快的、粗鲁无礼的、听起来刺耳的词语”。

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English (New Edition) 中对 euphemism 做了比较详尽的解释:use of other, usually less exact but milder or less blunt, words or phrases in place of words required by truth or accuracy: “Pass away” is a euphemism for “die”. “Queer” is a modern euphemism for “homosexual”. 这段解释的意思是说,委婉语通常使用一些不太准确的,较委婉、温和或者不那么率直的词语来取代另一些事实上就是那么真切的词语,如用 pass away(去了)代替 die(死),queer(奇异的)代替 homosexual(同性恋的)。英语 euphemism 就是用一种比较温和悦耳、婉转含蓄的说法,去代替比较粗鲁刺耳、令人不快、伤心或不宜直言的说法;或者是把话说得转弯抹角,使语言显得生动活泼、幽默风趣一些。例如:

And, it being low water, he went out with the tide. 正是退潮的时候,他跟潮水一道去了。

Charles Dickens *David Copperfield*

He went out with the tide 是 he was drowned 的委婉说法。关于“死亡”,英语中有许多委婉说法:pass away, to be no more, to be

去;一个说“有句要紧的话,得和他说说”,当然必须亲自去;另一个说,自己“本来不想去”,可是她婆婆非叫她去看不可。这是用委婉曲折的手法来表达这几个年轻妇女和刚参军的丈夫那种难舍难分的情感,既含蓄而又深刻,非常符合中国妇女的形象。再如:

村里街坊邻居,老一辈子提起她,都管她叫“喜旺家”,或者“喜旺媳妇”;年轻人只管她叫“喜旺嫂子”。至于喜旺本人,前些年在人前提起她,就只说“俺那个屋里人”,近几年双双有了孩子,他改叫做“俺小菊她妈”。

李準《李双双小传》

在中华民族的传统中,对女性的称呼,如果直呼其名似乎有失礼貌,于是就采用一种迂回的方式,既亲切又恰当。这种称呼方式充分体现了中国人含蓄婉转的特点。

三、英汉委婉语的定义内涵对比

英、汉委婉语频繁应用于日常交往以及古今文学作品、报刊杂志中。研究者们普遍认为,英语委婉语和汉语委婉语是这两种语言中完全对等的修辞手法。但是语言是思想的载体,是社会文化的镜子,作为语言的一种表达方法,委婉语必定体现文化内涵,具有民族特征。因此,英语委婉语和汉语委婉语都不可避免地打上了各自的文化烙印,具有不同的文化内涵。从英汉辞书对 euphemism 和委婉语的定义中看出,英语中的 euphemism 与汉语中的委婉语确系两种语言中的同一修辞手段,但是,相比之下汉语委婉语的涵义更为宽泛。英汉委婉语的定义内涵区别如下:

(一)英汉委婉语的侧重点不同

一般情况下,英语委婉语往往更多使用单词或短语来代替原来的表达用语,而汉语则强调用曲折含蓄的话语来代替或烘托暗示原意。也就是说,汉语委婉语可以用词语、短语替代,也可以是语句来烘托暗示。从表层结构看,有的汉语委婉语包含更多的词语,用于文学作品中更有短话长说的特点。从语义内涵看,汉语委婉语表层意思与深层意思距离更大,显得更为委婉曲折。例如:

新来瘦,非关病酒,不是悲秋。

李清照《凤凰台上忆吹箫》

诗人没有用直白明确的话语来表达相思之苦,却说“非关病酒,不是悲秋”,转弯抹角地烘托暗示。

水生说:“今天县委召集我们开会,假若敌人再在河口的上安上据点,那和端村就成了一条线,淀里的斗争形势就变了。会上决定成立一个地区队。我第一个举手报了名的。”

女人低着头说:“你总是很积极的。”

孙犁《荷花淀》

这里没有写水生嫂埋怨丈夫,也没有说她鼓励丈夫去参军,只是说了一句概念比较模糊的话:“你总是很积极的。”这里面有夸奖、鼓励,也夹杂着几分埋怨,这种复杂的心情,通过这么一句平常的话,就表现出来了,显得多么朴实,多么委婉含蓄。

gone, to go west, to fall asleep, to lose one's life, to breathe one's last, to meet one's Maker, to go to glory 等等,正像汉语中也有“作古”“去世”“逝世”“与世长辞”“不在了”“归西”“长眠”“停止了呼吸”“升天”“会见祖先去了”等不同说法。

In private I should merely call him a liar. In the press you should use the words: "reckless disregard for truth." and in Parliament — you regret he "should have been so misinformed".

在私底下,我就会干脆把他叫作撒谎者。在报刊上你却要用这样的字眼:“粗心大意地忽视了事实。”而在议会里——你就要表示遗憾,因为“竟然得到了如此错误的信息”。

Galsworthy *Silver Spoon*

在此例中,作者故意用“粗心大意地忽视了事实”或“竟然得到了如此错误的信息”来代替“说谎”,这种委婉语的使用是为了避免当众刺激某些头面人物,以保全他们的面子。此外,“He and truth are not on very intimate terms (他和真理的关系不甚密切).”也是委婉表达“He is a liar(他是骗子)”的说法。

二、汉语委婉语的定义

汉语对委婉语有多种称呼:唐钺先生在《修辞格》中称之为“微辞”,陈望道先生在《修辞学发凡》中分设“婉转”和“避讳”,郭锡良主编的《古代汉语》称之为“委婉”,后来多被称为“婉曲”。

《辞海》对“婉言”所下的定义是:“修辞上辞格之一。不直言本意而用委曲含蓄的话来烘托暗示。”

王力先生主编的《古代汉语》对“委婉”的解释是:“在封建社

会里说话有所顾忌,怕得罪统治阶级,以致惹祸,所以说话时,往往是委婉曲折地把意思表达出来。”

我国著名语言学家王希杰在他的《汉语修辞学》一书中讲得更清楚:“婉曲,指的是不能或者不愿直截了当地说,而闪烁其辞,转弯抹角,迂回曲折,用与本意相关或相类的话来代替。”

从以上对委婉(婉言、婉曲)辞格的定义可以看出,古代汉语的研究学者认为“委婉”涉及禁忌问题,要照顾交际对方的心理或顾及语言效果;大部分学者认识到委婉的表义特点是不直言其事,不直说本意;有的学者强调用与本意相关或相类的话,来代替那些明说出来会使人感到不悦、不敬、羞涩、粗鲁甚至难堪的表达方式。例如:

女人们到底有些藕断丝连。过了两天,四个青年妇女聚在水生家里来,大家商量。

“听说他们还在这里没走。我不拖尾巴,可是忘下了一件衣裳。”

“我有句要紧的话,得和他说说。”

“听他说,鬼子要在河口安据点……”水生的女人说。

“我本来不想去,可是俺婆婆非叫我再去看看他——有什么看头啊!”

于是这几个女人偷偷坐在一只小船上,划到对面马庄去了。

孙犁《荷花淀》

几个年轻女人思念自己刚刚参军的丈夫,想去看但却又不好意思直说出来。于是,一个说“忘下了一件衣裳”,当然应该送

国破山河在,城春草木深。感时花溅泪,恨别鸟惊心。

杜甫《春望》

“山河在”,明无余物也。“草木深”,明无人也。花鸟,平时可娱之物;见之而泣,闻之而恐,则时可知也。

(二)英语委婉语强调“关爱”的情感内涵

一般说来,委婉语有三个方面的作用。一是避免刺激,给人以安慰;二是消除粗俗,给人以文雅;三是摒弃陈腐,给人以新颖。英语委婉语要求替代词语能更温婉、文雅地表达出原意,以免触犯他人。这种委婉的表达能使人高兴,体现出人与人之间“关爱”的情感内涵。而汉语委婉语只强调与本义相关的话语委曲含蓄、转弯抹角地代替或烘托暗示出不能和不愿直说的话。虽然其中也有情感内涵,但似乎不局限于“关爱”,因为不能或不愿直说的原因可能超出“关爱”的范围。

英语中表示大小便的文雅说法有一百多种,表示死亡和醉酒的分别有几百种,表示人体的禁忌部位的有近千种。以“死亡”的委婉语为例,英语中有数百种替代 death 和 die 的词语,如名词短语 the call of the god, the final departure, 动词短语 to go home, to be at rest, to have a better place, pass away 等。这样人们把“死亡”比作了“回家”“睡觉”“休息”等平常事,或“去一个更好的去处”等好事,并以此来减少由“死亡”给他们带来的悲伤。

(三)汉语委婉语的丰富情感内涵——以“死亡”委婉语为例

汉语有各种“死亡”的替代词,表达不同情感。下面就汉语中表达各种情感的“死亡”委婉语试举几例:

安眠 安息 长眠 长寝 辞世 辞去
辞堂 去世 过世 百年 百岁 大归